Ж.-Б.Мольер

**Школа мужей**

*Комедия в трех действиях*

Перевод Аполл. А. Григорьева

ЕГО ВЫСОЧЕСТВУ ГЕРЦОГУ ОРЛЕАНСКОМУ,

ЕДИНСТВЕННОМУ БРАТУ КОРОЛЯ

Ваше Высочество!

Я представляю здесь вниманию Франции вещи, весьма мало одна другой

соответствующие. Нет ничего выше и славнее имени, поставленного мною в

заголовке этой книги, и ничего ничтожнее ее содержания. Все найдут это

сочетание странным, а некоторые, желая сильнее указать на его

несоответствие, могут, пожалуй, сказать, что это все равно, что возлагать

корону из жемчуга и бриллиантов на глиняную статую и строить для входа в

жалкую лачужку великолепные портики и триумфальные арки. Но, Ваше

Высочество, да послужит мне извинением то обстоятельство, что в настоящем

случае у меня не было выбора, а между тем честь принадлежать к труппе Вашего

Королевского Высочества налагала на меня непременную обязанность посвятить

Вам первое произведение, самостоятельно мною издаваемое. Я не приношу Вам

подарка, а исполняю только свой долг; а мера уважения никогда не оценивается

по тем предметам, которые являются его внешними знаками. Я осмелился

посвятить Вашему Королевскому Высочеству эту безделку, потому что не мог не

исполнить своего долга; и если здесь не считаю уместным распространяться о

Ваших прекрасных и славных качествах, то именно в силу справедливого

опасения, что эти похвалы могут еще более подчеркнуть ничтожество моего

приношения. Я налагаю на себя молчание для того, чтобы найти иное место для

помещения отзыва о столь прекрасном предмете. В настоящем же посвящении я

желал только оправдать свой поступок перед лицом всей Франции и иметь честь

сказать лично Вашему Высочеству, со всею возможною преданностью, что я

остаюсь

Вашего Королевского Высочества

нижайшим, покорнейшим и вернейшим слугою

Ж.-Б. П. Мольер

Действующие лица

Сганарель |

} братья.

Арист |

Изабелла |

} сестры.

Леонора |

Лизета - служанка Леоноры.

Валер - любовник Изабеллы.

Эргаст - слуга Валера.

Комиссар.

Нотариус.

Действие происходит в Париже.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Сганарель, Арист.

Сганарель

Почтенный братец мой, что здесь за рассужденья?

Мы оба будем жить по силе убежденья...

Хоть старше вы меня, должны бы больше знать,

Я вынужден сказать:

Вольны вы поступать, как захотите сами,

Но я, я не хочу советоваться с вами.

В делах своих я сам себе судья

И жизнию своей вполне доволен я.

Арист

Но все тебя бранят...

Сганарель

Кто? Дураки, как вы,

Любезный братец мой!

Арист

Вот это очень лестно.

Сганарель

Мне до сих пор, однако, неизвестно,

За что же суд общественной молвы

Здесь на меня обрушился так строго?

Арист

Причин тут очень много:

Твой нелюдимый нрав, суровый и крутой...

Когда уж принужден сказать я,

Уединение и вид смешной и злой,

И странности во всем, ну даже вот хоть в платье.

Сганарель

А что я за дурак, чтоб подражать другим

И для других, не для себя рядиться?

Ты красноречием не хочешь ли своим,

Почтенный старший брат... оно хоть не годится

О летах прямо поминать,

Да уж сказалось так... не вы ль, хочу сказать,

Хотите в этом быть примером?

Ни-ни!.. я целый век останусь старовером:

Молокососам я не стану подражать...

По-вашему, в парик мне надо нарядиться,

Чтоб потонули в нем лицо и голова;

Напялить курточку решиться,

Надеть длиннейший воротник и рукава,

Которым, чуть начнешь обедать,

Все соуса приходится отведать;

И пару юбок нацепить,

Что вы решаетесь штанами окрестить;

И башмачками с лентами украсить ноги,

Чтоб выступать как голубь мохноногий;

И парой голенищ, как жерлами мортир,

Сковавши икры, изумлять весь мир

И враскорячку шествовать глупцами...

Не нам бы так ходить, почтенный братец, с вами...

А вы все глупости изволили надеть!

Арист

Зачем же так на все смотреть?

Все крайности смешны! Велит рассудок зрелый

Держаться среднего во всем,

Не быть ни в языке, ни в платье чудаком

И покидать обычай устарелый,

Когда другими брошен он!..

Не говорю, что надо следовать методе

Людей, которые безумно служат моде

И у которых доведен

Обычай перемен до крайности смешного,

Которым мило все, что только слишком ново,

Которые спешат других опередить

И до нелепости умеют доводить

Одежду и язык... Ведь есть всему пределы.

Но так же странно и смешно

Упорно соблюдать обычай устарелый,

Идти наперекор тому, что все давно

Сочли за нужное; по-моему, смешнее

Быть умным одному, чем с миром - дураком.

Сганарель

Ну это - пахнет стариком,

Который, с каждым днем седея,

Скрывает седину под черным париком.

Арист

Дивлюся, право, я, что вечно вы годами

Мне попрекаете, и если что бранить

Хотите, то сейчас примером приводить

Меня стараетесь... как будто стариками

О смерти только нам прилично размышлять

И, сделавшись уж очень некрасивым,

Вдобавок к этому еще себя являть

Нечистоплотным и брюзгливым.

Сганарель

Уж что бы ни было... Стою я на своем:

Ходить в старинном платье буду

И платья старого - не буду дураком -

Не променяю я на новую причуду!

Нет, дайте мне парик, который бы сидел

На голове покойно и свободно,

Кафтан такой, чтоб он меня согрел

Зимою, в день холодный...

И не хочу, как молодой пострел,

От узких башмаков мозолями страдать я;

Пусть я останусь позади,

Но не покину дедовского платья.

Кому не нравится, - пожалуй, не гляди!

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Леонора, Изабелла, Лизета, Арист и Сганарель

(на авансцене говорят тихо между собой).

Леонора

(Изабелле)

Не беспокойся, - я уж как-нибудь сумею.

Лизета

(Изабелле)

Как? Вечно в комнате, не видя никого?..

Изабелла

Уж так он сотворен.

Леонора

Я о тебе жалею,

Сестрица.

Лизета

(Леоноре)

Хорошо, что ваш-то на него

Нисколько не похож... судьба до вас добрее...

Что, если б были вы у этого злодея!

Изабелла

Дивлюсь еще, что нынче он меня

Не запирал на ключ и не увел с собою!

Лизета

Его ко всем чертям давно б послала я

И...

(Сталкивается с Сганарелем.)

Сганарель

(Леоноре)

Это вы куда изволите с сестрою?

Леонора

Еще не знаем - я звала

Сестру сегодня прогуляться,

Но... но...

Сганарель

(Леоноре)

Куда угодно - отправляться

Вы можете; не мне мешаться

В чужие, братние дела...

(Изабелле.)

Но вам гулять идти я запрещаю.

Арист

Э! братец, полноте, пусть, как себе хотят...

Сганарель

Покорный ваш слуга, почтеннейший мой брат!

Арист

Но молодость...

Сганарель

Она глупа бывает...

Как старость иногда.

Арист

Но есть ли вред какой

Ей быть с Леонорою?

Сганарель

Когда она со мной,

То лучше для нее.

Арист

Но Леонора знает...

Сганарель

Кому же, как не мне, скажите, лучше знать,

Что можно, что нельзя?..

Арист

Но я с ее сестрою

Имел бы право так же поступать.

Сганарель

Уж как хотите вы - с другою

Извольте поступать, я только о своей

Хочу заботиться... Отец их, умирая,

Нам поручил обеих дочерей

И отдал нам вполне, желая,

Чтоб мы или женилися на них,

Иль выдали их замуж за других...

Он дал нам право полное над ними.

Мы разделились пополам -

Одна досталась вам,

Другая же заботами моими

Воспитана... довольно с вас одной,

Оставьте полную мне волю над другой.

Арист

Мне кажется...

Сганарель

Мне кажется - и прямо

Скажу я это вам, что очень вы упрямы!

Ведь я не говорю о вашей ничего;

Пускай она одним лишь занята нарядом,

И в добрый час! Я мненья своего

Не выскажу... ни словом, ни же взглядом!

Пусть вертопрахами она окружена:

Прекрасно, очень рад!.. Мою лишь вы в покое

Оставьте, вас прошу; должна она

Одета быть всегда в дешевое, простое...

Хорошее по дням лишь праздничным носить,

Быть дома и всегда хозяйством заниматься,

В часы же отдыха белье мое чинить

Да штопать мне чулки... другим не улыбаться

И без меня не выходить...

Увы! - плоть немощна... Зачем рога носить,

Коль есть без них возможность обходиться?..

Задумал я на ней жениться,

Так за нее вполне хочу я отвечать.

Изабелла

Но разве повод вам я подала?

Сганарель

Молчать!

Вот я вас выучу, как выходить без спроса!

Леонора

Позвольте, сударь, мне...

Сганарель

Вы от меня вопроса

Не слышали?.. К чему ж вам начинать?

Леонора

Вы сердитесь, что Изабелла с нами?

Сганарель

Да! Вы, сударыня, испортили сестру,

С неудовольствием ее я вижу с вами;

Визиты ваши мне куда не по нутру,

Коль вам угодно знать...

Леонора

Коль вам угодно тоже,

То прямо вам скажу: не знаю, как она...

Но знаю, как сама я создана...

И друг на друга мы нисколько не похожи,

И хоть родные мы, мне не сестра она,

Коль вас любить принуждена.

Лизета

Действительно, быть вечно под надзором

Для женщин - верх несчастья и стыда;

Когда бы в Турции мы жили, ну тогда

Сидели бы, конечно, за запором...

Там женщина - раба, как говорили мне;

Бог оттого и дал проклятье той стране.

Но здесь... Поверьте мне, как нас ни запирайте,

Нас очень трудно сторожить;

Нам стоит только полюбить -

Мы ускользнули, и прощайте...

Да, в дураках больших у нас

Бывают умники не раз,

И сторожить нас слишком трудно

И даже просто безрассудно.

Верней уж верить в нашу честь...

Беда тому, кто нам успеет надоесть!

Не сладить с нами запрещеньем.

И если муж когда-нибудь начнет

Нас запирать - плохой расчет:

Рога приставим мы, и даже с наслажденьем.

Сганарель

(Аристу)

Уроков ваших вот плоды!

Ужели это вас не бесит, не терзает?

Арист

Я никакой не вижу в том беды;

По-моему, она резонно рассуждает.

Свободу любит этот пол,

Запоры, ревность - все пустое...

До этого я опытом дошел!..

В их чести лишь одной спокойствие прямое.

Я с ними строгости боюсь...

И верности по принужденью

Не находил я, признаюсь...

Они покорны лишь сердечному влеченью.

И вверить честь мою я опасался б той,

Которая не согрешает

Лишь потому, что ей надзор мешает.

Сганарель

Все это пустяки.

Арист

Нет, верьте, милый мой,

Что женщин научать должно бы, улыбаясь,

С возможной кротостью, с терпением, стараясь

Их добродетелью угрюмой не пугать...

Так Леонору мне хотелось воспитать.

На шалость я смотрел всегда нестрого,

На все желания ее согласен был и ей

Давал свободы очень много...

И до сих пор не каялся, ей-ей!

Я позволял балы, театры, развлеченья,

Знакомства и друзей... Ведь в юные года

Все это нужно так - почти нужней ученья...

И лучше книг жизнь выучит всегда.

Ей тратиться приятно на наряды -

Пускай! Держусь того я взгляда,

Что эти удовольствия, когда

Есть средства их иметь, нисколько не беда.

Жениться я могу на ней по завещанью,

Но не хочу ее стеснять...

Предоставляю ей свободно выбирать

И подчинюсь ее избранью.

Когда владеть угодно ей

Моим имением и нежностью моей

И разницу в годах она забудет,

Я буду очень рад; иначе, воля ей

Свободно выбирать, пусть будет то, что будет!

Уж лучше я ее увижу за другим,

Чем сам женюсь по принужденью.

Сганарель

Он сладок, словно мед.

Арист

Да, вот мое воззренье!

И я вполне доволен им;

Я ваших правил враг, я верный друг природы,

И я люблю, чтоб дети у отцов

Тем наслаждалися, что требуют их годы.

Сганарель

Но с тем, что с молодых годов

Укоренилось в нас, ведь сладить слишком трудно.

И плохо будет вам, когда пора придет

Все это выбивать... с годами все растет.

Арист

Зачем же выбивать?

Сганарель

Вы говорите чудно.

Зачем!

Арист

Ну да, зачем?

Сганарель

Не знаю!.. Так она

Женою вашею свободна так же будет?

Арист

Конечно.

Сганарель

Вздоров всех она не позабудет?

Наряды бросить не должна?

Арист

Нисколько.

Сганарель

И балы вы ей не запретите?

Арист

Зачем же?

Сганарель

И сбираться будут к вам

Все те же шаркуны?

Арист

Гостей люблю я сам.

Сганарель

И это все позволить вы хотите?

Арист

Без исключений все...

Сганарель

И с вашею женой

Вы говорить позволите свободно?

Арист

Да отчего же нет?

Сганарель

Ну нет, любви такой

Не понимаю я... как вам угодно!

Арист

А я так думаю...

Сганарель

Ну думайте же так,

А я скажу, что старый вы дурак!

(Изабелле.)

Домой, сударыня!.. вам слушать неприлично.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Арист, Сганарель, Леонора, Лизета.

Арист

Я ввериться хочу во всем моей жене -

И буду славно жить.

Сганарель

Да, славно и отлично

Рога приставят вам...

Арист

Что рок готовит мне,

Не знаю; вы же их дождетесь,

Готов я биться об заклад!..

Избавиться удастся вам навряд:

Вы из-за них усердно бьетесь.

Сганарель

Да, смейтесь! Хорошо! Посмотрим.

Леонора

Убедить

Надеюсь скоро вас... Но знайте, что нимало

Я б за себя не отвечала,

Когда бы мне пришлось женою вашей быть.

Лизета

Кто верит нам, того обманывать нам стыдно;

Но уж конечно было бы обидно

Вас за нос не водить.

Сганарель

Да замолчит ли твой язык проклятый?

Арист

Любезный брат, вы сами виноваты.

Прощайте, да примите мой совет:

Что ничего затворов хуже нет.

Слуга ваш!

Сганарель

Я не ваш!

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Сганарель

(один)

Вот кто в кого родится -

Тому, как говорят, на той жениться!..

Беззубый, старый хрыч - до старости пострел,

Жена - вертушка и кокетка,

Толпа бесстыдных слуг... Насилу я терпел;

Но кто исправит их? Нет, редко, очень редко

К ним Изабеллу надобно пускать,

Совсем испортится... Скорее,

Чтоб их сношеньям помешать,

Как только я женюсь, в деревню еду с нею.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Валер, Сганарель, Эргаст.

Валер

(в глубине театра)

Эргаст! Вот аргус мой проклятый,

Вот старый опекун.

Сганарель

(думая, что он один)

О гнусный век разврата!

Валер

Хотелось бы к нему мне подойти и с ним

Начать знакомство...

Сганарель

(думая, что он один)

Да, мы больше не храним

Старинной строгости, родительских преданий,

Не знает молодость границ своих желаний,

И даже...

Валер издали кланяется Сганарелю.

Валер

Он поклона не видал.

Эргаст

Позвольте, глаз его дурной, быть может, слева.

Направо перейдем.

Сганарель

(думая, что он один)

Скорей бы я бежал

Из города... иль здесь от злости и от гнева

Я задохнусь!

Валер

(подходя мало-помалу)

К нему лишь только б я попал!

Сганарель

(слыша шум)

Что это там?..

(Думая, что он один.)

Деревня, то ли дело?

В глуши ее меня разврат не оскорбит.

Эргаст

Ну что же? Подходите смело.

Сганарель

(слыша голос)

Что?

(Опять думая, что он один.)

Кажется, в ушах звенит!

В деревне девушку - на то есть вероятье -

Займут заботы и занятье...

(Видя Валера, который подходит.)

Что?..

Эргаст

(Валеру)

Подходите же...

Сганарель

Туда уж не придут

Все эти франты...

Валер еще раз кланяется.

Черт возьми! Кто тут?

(Оборачивается и видит Эргаста, который

ему кланяется с другой стороны.)

Валер

Вам, вероятно, странно...

Сганарель

Вероятно!

Валер

Простите мне, но так приятно

Знакомство с вами мне...

Сганарель

Не спорю, может быть...

Валер

Что я решился сам в расположенье ваше

Себя покорно поручить.

Сганарель

Так-с!

Валер

Близкое соседство наше...

Я должен за него благодарить

Счастливую судьбу.

Сганарель

Прекрасно.

Валер

Вы новость при дворе изволите ли знать?

Сганарель

А что за дело мне?

Валер

Конечно, это ясно!

Но иногда нас могут занимать

Иные новости. По случаю рожденья

Дофина торжество готовится; смотреть

Вы, верно, будете? А стоит удивленья...

Сганарель

Не знаю я.

Валер

Не правда ли, иметь

В Париже много удовольствий можно?

В чем время вы проводите?

Сганарель

В делах.

Валер

Но вечно же трудиться невозможно, -

Отдохновенье нужно иногда...

По вечерам свободны ль вы когда?

Сганарель

Когда хочу.

Валер

Сказали вы прекрасно;

Разумный человек - вполне ведь это ясно -

То делает всегда, что хочет. Если б вам

Мешать я не боялся,

То иногда по вечерам

К вам в гости бы являлся.

Сганарель

Слуга покорный ваш!

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Валер, Эргаст.

Валер

Помешан, что ли, он?

Эргаст

Грубьян нелепый!

Валер

Я взбешен.

Эргаст

Но от чего?

Валер

От страшного мученья:

Предмет моей любви найти в таких руках!..

Дракон какой-то! Чуть ли не в цепях

Ее он держит, в заключенье...

Эргаст

Тем лучше, верьте мне: на этом обхожденье

И можно вам надежду основать;

Ведь знайте, легче нам завладевать

Такою женщиной, как Изабелла наша,

Которую содержат под замком;

В стесненном положении таком

Она уже наполовину ваша.

Суровые отцы, ревнивые мужья

Вздыхателям, как вы, лишь помогают;

Талантом побеждать не обладаю я,

Во мне нимало нет галантности; но знают

Все, что не раз пришлось мне помогать

Искателям добычи драгоценной

И в деле всякий раз успеха достигать;

Успех у вас всегда быть должен несомненный,

Коль натолкнуться вам придется на мужей,

Что деспотом в семье являются своей;

Всегда ворчат; жене без наставленья

И шагу сделать не позволят; без стесненья,

Прикрывшись правом мужа, при других

Кричат, как на рабынь, на жен своих.

Использовать такое поведенье

И выгоду извлечь из этого всего -

Нет легче ничего!

Стыд женщине при этакой обиде,

Свидетелем чего ее вздыхатель был,

Всегда помощником вздыхателю служил -

И в лучшем виде!

Ну, словом, то, что строг так Сганарель,

Вам на руку...

Валер

Но вот уж несколько недель

Ищу я случая красавицу увидеть -

И понапрасну все; и мне ль

Теперь его не ненавидеть?

Эргаст

Изобретательна любовь, как говорят,

Но вы не слишком-то.

Валер

Я разве виноват?

Он от себя ее на шаг не отпускает,

Не держит даже слуг, которых подкупить

Я мог бы, чтоб ее запиской известить.

Эргаст

Так ни о чем она еще не знает?

Валер

Я не могу сказать об этом ничего...

Везде, где с ней встречал его,

Я шел всегда, как тень, за нею

И взглядами я много говорил...

Когда бы я, о боже мой, скорее

В ее взаимности уверен был!

Эргаст

Мы взглядами не все сказать, конечно, можем;

Язык их темноват, - да мы ему поможем.

Валер

Но чем? Но как могу узнать,

Любим я или нет? Нельзя ли поискать

Нам средств каких-нибудь?

Эргаст

Пойдемте, наше дело

Обсудим вместе мы, а там начнем уж смело!

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Изабелла, Сганарель.

Сганарель

По признакам твоим его найду; узнаю

И дом, и все, что нужно знать.

Изабелла

(про себя)

О небеса! Я вас молить дерзаю

Невинной хитрости влюбленных помогать.

Сганарель

Не правда ли, его зовут Валером?

Изабелла

Да.

Сганарель

Ну ступай домой, я с ним поговорю

Сейчас своим манером.

Изабелла

(уходя, про себя)

На эти хитрости я со стыдом смотрю;

Но строгость вечного надзора - извиненье

Невольной смелости моей

В глазах порядочных людей.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Сганарель

(один, стучит в дверь Валера)

Не станем времени терять на размышленье...

Здесь, кажется... Эй, вы! кто там? хоть кто-нибудь!

Ну, после этого уж я не удивляюсь,

Что нежностями он хотел меня надуть...

Его надежды я разрушить постараюсь...

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Валер, Сганарель, Эргаст.

Сганарель

(Эргасту, который быстро отворяет двери)

Чтоб черт тебя побрал... ты с ног меня чуть-чуть,

Как дикий бык, не сшиб ногами.

Валер

Мне, сударь, совестно...

Сганарель

А! Вы и нужны мне.

Валер

Я, сударь?

Сганарель

Вы - Валер, не правда ли, вы сами?

Валер

Так точно.

Сганарель

Слово два сказать наедине

Нам нужно.

Валер

Неужель надеяться я смею

Вам нужным быть?

Сганарель

О нет, напротив - я имею

К вам дело важное, полезное для вас,

И вот что к вам меня приводит в этот час.

Валер

Ко мне, сударь?

Сганарель

Да, к вам. Чему ж тут удивляться?

Валер

Помилуйте, я должен восхищаться

Такою честью.

Сганарель

Ну оставим эту честь.

Валер

Угодно вам войти?

Сганарель

Зачем? Здесь место есть.

Валер

Прошу вас...

Сганарель

С места не сойду я.

Валер

Вас не могу я слушать здесь.

Сганарель

Не тронусь - сказано!

Валер

Вас больше не прошу я,

И вот теперь к услугам вашим весь...

Скорее стул сюда!

Сганарель

Поговорим и стоя.

Валер

Как! Можно ль вам стоять?

Сганарель

Ах боже мой, какое

Все принуждение несносное!

Валер

Таких

Невежливостей я никак не допускаю.

Сганарель

Да ведь невежливость - и хуже всех других -

Меня перебивать, когда я начинаю...

Валер

Я повинуюсь вам...

Сганарель

Вот так-то бы давно!

Валер не надевает шляпы.

Да церемонии оставьте, ради бога!

Скажите наконец одно:

Вы слушать станете иль нет?

Валер

Так чести много

И удовольствия...

Сганарель

Известно ль, сударь, вам,

Что под опекою моею

Одна девица есть - и буду прям,

Сказавши вам, что я доволен ею,

Что молода она и между тем скромна,

Хотя собою недурна.

Ей имя Изабелла.

Валер

Так...

Сганарель

Ну могу я вас уверить смело,

Что я люблю ее совсем не как отец

И что она пойдет со мною под венец...

Вы это знаете?

Валер

Не знал.

Сганарель

Так честь имею

Я вас уведомить... просить при этом смею

От ваших волокитств теперь избавить нас.

Валер

Как, сударь?

Сганарель

Да, о том просить я смею вас.

Валер

Но кто же вам сказал, что я по ней страдаю?

Сганарель

Уж кто сказал, тому я доверяю.

Валер

Но кто ж?

Сганарель

Она сама.

Валер

Она?

Сганарель

Ну да, она.

Довольно с вас теперь?.. Любя меня от детства,

Не зная хитростей кокетства,

Она во всем призналась мне,

Уполномочивши вполне

Сказать вам, что, с тех пор как вы за ней следите,

С тех пор как на нее нахально вы глядите,

С тех пор когда она на вас за это зла,

Она вас слишком поняла:

Что ваши тайные известны ей желанья,

Что вам ей нечего уж больше объяснять

Свою любовь, свои страданья,

Которые меня лишь могут оскорблять...

Валер

И это вам сказать она сама велела?..

Сганарель

Да, объяснить она вам напрямки хотела,

Что даже прежде бы, едва лишь поняла

Всю вашу страсть, о том вам знать дала -

Когда бы, следуя сердечному движенью,

Нашла кого-нибудь, кто мог бы передать

Верней такое порученье;

Что наконец, не в силах выносить

Несносной скуки принужденья,

Решилася мне это поручить

И вас, как я сказал, подробно известить,

Что мне - а не другому

Принадлежит она; что будет вам вздыхать;

Что время нечего вам попусту терять,

А приступить бы вам к чему-нибудь иному.

Прощайте - вот что вам имел я передать!

Валер

(на ухо Эргасту)

Эргаст, что скажешь ты об этом приключенье?

Сганарель

(про себя)

Ну! он повесил нос.

Эргаст

(на ухо Валеру)

Для нас

Оно по моему недурно разуменью.

Тут скрыто что-нибудь, могу уверить вас:

Не так передают отказ;

Совсем иначе извещают,

Когда чужой любви нисколько не желают.

Сганарель

(про себя)

И поделом ему!

Валер

(на ухо Эргасту)

Как это мне понять?

Эргаст

(на ухо Валеру)

Он смотрит... Дома нам свободней толковать.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Сганарель

(один)

Что на лице его за страшное смущенье!

Конечно, он не ждал такого порученья...

Где Изабелла? Вот он, плод

Моих страданий и забот...

В ней наградил меня Содетель,

И семена добра укоренились в ней.

Мужчины взгляд один питомицы моей

Уж оскорбляет добродетель!

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Изабелла, Сганарель.

Изабелла

(про себя)

Ну ежели меня не понял он,

Своею страстью ослеплен?..

Я мучусь за него... и как я ни робею,

Но я решусь теперь с ним говорить яснее.

Сганарель

Я кончил.

Изабелла

Что ж?

Сганарель

Совсем он поражен...

Сперва было опровергал мне он,

Что сердце у него любовью нездорово;

Но я ему от слова и до слова

Все передал, что ты сказала мне,

И произвел эффект вполне.

Теперь он, кажется, надеяться не станет.

Изабелла

Ах, трудно верить мне... Я все еще боюсь..

И от него едва ль освобожусь...

Сганарель

Чего ж теперь тебе бояться?

Изабелла

Едва из дома вышли вы,

Для освеженья головы

Я села у окна... скучала я, признаться...

Вдруг подошел к окну мужчина молодой

И бросил дерзкою рукой

В окно мне ящичек с письмом... Я не глядела,

Когда к окну он подошел,

Потом ему назад письмо отдать хотела,

Но не успела... он ушел...

Когда же кончатся, скажите, эти муки?

Сганарель

Так вот какие он выдумывает штуки!..

Изабелла

Мой долг - скорее отослать

И ящик, и письмо. Кого бы мне послать?..

Вас затруднять мне, право, стыдно.

Сганарель

Напротив, милочка моя,

Мне просто было бы обидно,

Когда б исполнил то не я.

Изабелла

Так вот... возьмите же.

Сганарель

Ну что-то

Он написал? Мне прочитать охота...

Изабелла

О нет, спаси вас боже открывать!

Сганарель

А что?

Изабелла

Тогда он может полагать,

Что интересно мне записки содержанье.

Опасны девушкам записки от мужчин;

От любопытства шаг один

До страсти, до любви... Письма читать не должно,

Пусть будет в целости ему возвращено.

Пусть он презрение узнает,

Которым сердце так полно,

Пускай надежду потеряет...

Сганарель

Решительно она ведь говорит умно...

Твой ум и чистота меня, мой друг, пленяют.

Не даром труд потерян мой;

Вполне достойна ты моею стать женой.

Изабелла

Я, впрочем, вам нисколько не мешаю;

Прочесть иль не прочесть - я вам предоставляю.

Сганарель

Нет-нет, не сделаю я глупости такой,

И прав вполне рассудок твой...

Ступай - а я пойду, исполню все как надо

И скоро возвращусь... Ты, верно, будешь рада?

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Сганарель

(один)

В восторге просто я, что так она умна...

Ну не сокровище ль, не образец ли это?..

Пустой записочкой оскорблена она,

За взгляды сердится - и в молодые лета

Свою обязанность умеет понимать.

Желал бы я, однако, знать,

Как поступила бы сестра ее родная!

Ну, честию клянусь, теперь я твердо знаю:

Из каждой девушки все, что угодно нам,

Мы можем сами сделать.

(Стучится в дверь Валера.)

Эй!

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Сганарель, Эргаст.

Эргаст

Кто там?

Сганарель

Ступай и от меня ты передай Валеру,

Что в глупостях ему недурно знать бы меру;

Чтоб более не смел он писем присылать;

Что на него смотреть не хочет Изабелла;

Что даже и прочесть записки не хотела

И, не раскрыв, спешит ее отдать...

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Валер, Эргаст.

Валер

Что этот дикий зверь вручил тебе?.. Робею...

Эргаст

Письмо, которое, как он сказал, сейчас

Его питомицей получено от вас

И возвращается, не быв раскрыто ею.

Валер

(читает)

"Это письмо вас удивит, без сомнения, и вы найдете, может быть,

слишком смелыми и намерение писать к вам, и самое исполнение; но я доведена

до такого состояния, что поневоле должна выйти из границ. Справедливое

отвращение от брака, который грозить мне через шесть дней, заставляет меня

на все решиться; желая каким бы то ни было образом спасти себя, я решилась

лучше прибегнуть к вам, чем предаться отчаянию. Не думайте, впрочем, чтобы

этим вы были обязаны одной моей несчастной участи; не одно принуждение, в

котором я живу, было причиной моей любви к вам, - но оно заставляет меня

высказаться скорее, чем бы я хотела, чем как обязывала бы меня скромность

моего пола. От вас вполне будет теперь зависеть, чтобы я принадлежала вам, -

и я жду только вашего ответа, чтобы передать вам мои намерения; но главное -

примите во внимание, что время не терпит и что два любящих сердца должны

понимать друг друга по полуслову".

Эргаст

Не правда ль, выдумка ведь просто хоть куда?..

Откуда прыть взялась? На взгляд скромна, проста...

Валер

Ах, как умно она его дурачит!

Ее теперь готов я вдвое обожать.

Эргаст

Вот он... ему должны вы что-нибудь сказать

Печальным голосом - здесь это много значит.

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

Сганарель, Валер, Эргаст.

Сганарель

(думая, что он один)

Да будет трижды тот благословен указ,

Которым роскоши хотят посбавить с нас,

Мужьям тогда хлопот больших не будет,

Жена рядиться позабудет...

Вот если бы еще да выдали для нас

Насчет кокетства тоже бы указ...

Хорошее бы дело это было...

Ну да пока и тем доволен я,

Что есть! И чтоб жена моя

Могла понять вполне указа силу, -

Должна его всегда читать,

Когда встает, когда ложится спать.

(Замечая Валера.)

А, это вы, сударь... Что, франтик мой смазливый,

Вы станете ль опять записки посылать

В коробках золотых? Плохая здесь пожива!

Их даже не хотят читать...

Для вас теперь должно быть ясно,

Что вы трудилися напрасно,

Стреляли только в воробьев

Да тратили заряды по-пустому.

Моя питомица не любит шаркунов

И мне принадлежит, а не кому другому...

Валер

Да, сам я чувствую... что с вами тщетный спор,

И признаю достоинства я ваши;

И было бы теперь ужасный вздор

Нам продолжать затеи наши.

Сганарель

Конечно, вздор.

Валер

Поверьте, никогда

Не смел бы я надеяться, когда

Знал прежде бы, что мне соперник есть опасный,

Что все мои усилия напрасны.

Сганарель

Я верю.

Валер

Я теперь надежду потерял

И вам без ропота победу уступаю.

Сганарель

Прекрасно!

Валер

Верно, так закон уж указал,

Притом достоинства все ваши так я знаю,

Что даже перестать сердиться принужден

За то, что мне другой - и лучший - предпочтен...

Сганарель

Конечно!

Валер

Вам я место уступаю,

Но вас прошу теперь я об одном -

Великодушны вы во всем,

Вы не откажете несчастному, конечно:

Скажите ей, что я ее любил бы вечно,

Что вот три месяца страдаю я по ней

И что любовь моя самих небес светлей...

Сганарель

Извольте!

Валер

Что, вполне собой располагая,

Хотел я лишь назвать ее женой моей.

Вот цель моя, а не другая.

Сганарель

Так точно!

Валер

Что она не выйдет никогда

Из памяти моей; что искренне всегда

Ее любить я буду;

Что прелестей ее нигде не позабуду;

Что мыслию о ней последний будет вдох;

Что полюбить ее я иначе не мог

И что теперь одно лишь к вам почтенье

Способно обуздать в крови моей волненье.

Сганарель

Прекрасно сказано! Я благодарен вам

За речи умные и ей их передам.

Но только, верьте мне, предайте вы забвенью

Бесплодную любовь, бесплодное мученье...

Прощайте!

Эргаст

(Валеру)

Нет глупей на свете никого.

ЯВЛЕНИЕ ДЕСЯТОЕ

Сганарель

(один)

Бедняжка! Право, мне немного жаль его...

Да, впрочем, виноват он сам в своем страданье,

Мальчишка! Отбивать мое завоеванье!

ЯВЛЕНИЕ ОДИННАДЦАТОЕ

Сганарель, Изабелла.

Сганарель

Ну никогда никто так не бывал, как он,

Увидевши письмо в руках моих, смущен;

Теперь он навсегда надежду оставляет,

Но вот что передать тебе препоручает:

Что ты не выйдешь никогда

Из памяти его; что искренне всегда

Тебя любить он будет

И прелестей твоих нигде не позабудет;

Что мыслью о тебе последний будет вдох;

Что полюбить тебя он иначе не мог

И что теперь одно ко мне почтенье

Способно обуздать в крови его волненье.

Вот что сказал он сам, душа моя.

Он честный человек - о нем жалею я.

Изабелла

(про себя)

Его любовь меня не обманула -

Я это поняла, лишь на него взглянула.

Сганарель

Что говоришь ты?

Изабелла

Жаль мне одного -

Что вы жалеете его,

Когда, как смерть, его я ненавижу.

Сганарель

Помилуй, да за что - причины я не вижу.

Влюбившись, он ведь мог не знать,

Что поклялась ты мне принадлежать;

Его намеренье теперь тебе известно:

Жениться он хотел.

Изабелла

Да-да; но разве честно

На похищение намеренье иметь,

Жениться силою хотеть?..

Как будто бы могла без вас я жить на свете!

Сганарель

Как? Это что еще?

Изабелла

Я знаю цели эти.

Везде рассказывает он

Об этом замысле как о решенном деле.

Не знаю как, но он уж извещен,

Что вступите вы в брак со мной через неделю,

Когда вы сами лишь сказали мне вчера,

Когда о том не знает и сестра.

Сганарель

Вот это скверно!

Изабелла

Ах, пожалуйста, простите.

Он честный человек... ко мне питает он...

Сганарель

Ну этим просто я взбешен -

Какие мерзости!

Изабелла

Подите!

Вы с вашей слабостью способны ободрять

Его намеренья дурные.

Когда бы строго вы решилися сказать -

Затем перестал бы он другие

Выдумывать. Письмо я не прочла;

Но что ж из этого? Он прямо объявляет,

Что, несмотря на то, меня он похищает.

Сганарель

Да он с ума сошел!

Изабелла

На вас я, право, зла...

Надел он маску перед вами,

Умел очаровать словами -

И вы поверили. Несчастна, право, я.

Одною мной хранится честь моя.

Но я принуждена всегда теперь бояться,

Что против воли, может статься,

Меня похитит он.

Сганарель

Не бойся ничего.

Изабелла

Поверьте мне, когда остановить его

Вы не решитесь строгими словами,

На все осмелиться готов,

Смеяться будет он над вами

И нам готовить новый ков.

Сганарель

Малютка ты моя, ну полно же сердиться,

Пойду и отпою ему такую речь...

Изабелла

Да, вы должны все зло пресечь.

Не верьте, если станет он божиться...

Скажите от меня, что все известно мне;

Что замысел его - преступнейшее дело;

Что говорю я это смело;

Что нечего ему бесплодно в тишине

Вздыхать - и время тратить по-пустому;

Что чувств моих к другому

Не может он не знать; что дважды повторять

Меня не должно заставлять.

Сганарель

Скажу я все ему.

Изабелла

И так, чтоб видно было,

Что искренне я это говорила.

Сганарель

Уж не забуду ничего.

Ступай и жди возврата моего.

Изабелла

Жду с нетерпением - пожалуйста, скорее!

Минута каждая без вас

Мне кажется долга, как час.

Сганарель

Иди, жизненочек! С тобой я молодею.

ЯВЛЕНИЕ ДВЕНАДЦАТОЕ

Сганарель

(один)

Ну можно ль что-нибудь найти ее умнее!

Вот будет чудо - не жена,

Нарочно для меня она и создана...

Вот жены быть должны какими,

А не такими,

Каких в Париже видел я,

Которых бедные мужья

Украшены оленьими рогами...

(Стучится в дверь.)

Пожалуйте-ка вы для объясненья с нами!

ЯВЛЕНИЕ ТРИНАДЦАТОЕ

Валер, Сганарель.

Валер

Что вас приводит вновь?

Сганарель

Да все затеи ваши.

Валер

Какие?

Сганарель

Да опять вы заварили кашу.

Нет, с позволения сказать,

Я вас таким глупцом совсем не мог считать.

Хотите вы надуть меня словами

И между тем не отстаете сами

От прежних замыслов своих...

Я думал, что совсем достиг

И берега, и цели...

А вы опять за то ж! Что ж это в самом деле?

Валер

Что это значит все? Я не могу понять.

Сганарель

Не притворяйтесь! Мне велела

Сказать вам вот что Изабелла...

Она вам ясно знать дала,

Кого супругом избрала,

И на себя она наложит просто руки,

Когда не кончите вы этой страшной муки.

Валер

Когда сказала так она,

То сознаюсь, что лишена

Моя любовь теперь надежды.

Как жаль, что этого не понимал я прежде!

Оставлю я в покое вас,

Ее исполню я приказ.

Сганарель

Когда еще осталось в вас сомненье

В том, что я передал вполне, без прибавленья,

То это все она сама вам объяснит,

Чтоб вывесть вас из заблужденья.

Пускай она сама об этом говорит;

Тогда вы можете увидеть,

Кого из нас угодно ей

Любить и ненавидеть.

(Стучится в дверь своего дома.)

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТЫРНАДЦАТОЕ

Валер, Сганарель, Изабелла, Эргаст.

Изабелла

Что это? С вами мой злодей!

И с ним уж вы не заодно ли?

Ужель должна я в горькой доле

Такие дерзости сносить?

Сганарель

Нет, милочка моя... я дорожу, ты знаешь,

Твоим спокойствием, но надо ж прекратить

Его затеи. Ты напрасно уверяешь

Через меня его, что я любим тобой,

Что ненавидим он... не хочет он и верить!

Как будто бы ты была способна лицемерить!

Пускай же он услышит голос твой!

Изабелла

(Валеру)

Как! Не вполне еще я высказалась ясно?

Во мне вы сомневаетесь напрасно.

Валер

Да, все, что было мне от вас говорено,

Меня, конечно, изумило,

Я верить не хотел, чтоб было решено

Самими вами так... безумной страсти сила

Заставила меня просить - от вас самих

Услышать приговор несчастных дней моих.

Изабелла

Ему вы не должны нисколько удивляться,

Мои должны вы чувства понимать,

Я смело в них могу признаться

И справедливость доказать...

Готова вновь сказать перед лицом я света,

Что здесь теперь передо мной

Судьба поставила два разные предмета

Любви моей и ненависти злой:

Они мне чувства разные внушают,

Один, мной избранный - почтенье и любовь,

Другой же, повторяю вновь,

Хоть любит он меня, хоть он по мне страдает,

Мне отвратителен, мне просто гадок он;

Один, который мною предпочтен,

Своим присутствием мне сердце утешает;

Другого видеть я без гнева не могу,

Не для него любовь я берегу,

Скорее умереть, чем быть его женою...

Но полно наконец мне чувства выражать,

Пусть тот, кого люблю я всей душою,

Решится действовать начать

И браком счастливым окончит все мученья.

Сганарель

Так, милочка моя, окончит без сомненья.

Изабелла

Меня спасет одним лишь этим он.

Сганарель

Так, так, душа моя!

Изабелла

Забыть стыда закон

Принуждена я здесь, так резко выражаясь.

Сганарель

Нисколько, душечка!

Изабелла

Но перед светом я

Своей судьбой несчастной оправдаюсь...

Без маски женской я являюсь

Тому, кого избрала я...

Сганарель

Так точно, куколка моя!

Изабелла

Пускай же он спешит - и время не теряет.

Сганарель

На ручку, поцелуй!

Изабелла

Пускай он не вздыхает,

А поспешит мои желанья исполнять...

Ему могу я слово дать,

Что он один моей душою обладает.

(Обнимает Сганареля

и между тем подает руку Валеру.)

Сганарель

Не бойся, милочка, красоточка моя,

Ждать долго не заставлю я!

(Валеру.)

Ну вот вы видите - сама вам объявляет,

Что лишь ко мне она любовию пылает.

Валер

Довольно - вы теперь сказали ясно мне,

Я понимаю вас вполне

И постараюсь вас избавить скоро

От неприятного присутствия того,

Кто ненавистен вам для сердца и для взора.

Изабелла

И это будет верх блаженства моего:

Так неприятно мне присутствие его.

Сганарель

Ну! ну!

Изабелла

Да разве вас я этим оскорбляю?

Сганарель

Нисколько. Боже мой, но жаль тебя-то мне -

Ты вся разгневана, в огне...

А не его я защищаю...

Изабелла

Еще владею я собой.

Валер

Да-да - вы будете теперь довольны мной!

Изабелла

Прощайте!

Сганарель

(Валеру)

Жаль мне вас, ей-богу, всей душой!

Но...

Валер

Жалоб от меня вам не услышать боле:

Я подчиняюсь грустной доле -

Иду ее желанья исполнять. (Уходит.)

Сганарель

(обнимая его)

Бедняжка! Слез не может удержать...

Приди в мои объятья на прощанье,

Как будто бы ее ты будешь обнимать.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТНАДЦАТОЕ

Сганарель, Изабелла.

Сганарель

Как хочешь, жалок он!

Изабелла

Не стоит состраданья!

Сганарель

Но от любви твоей в восторге просто я!

К чему нам медлить, в самом деле?

К чему откладывать блаженство на неделю?

Решится завтра же, мой друг, судьба твоя.

Изабелла

Как! Завтра?

Сганарель

Да. Твоя стыдливость,

Конечно, этот день хотела б удалить;

Но знаю я твою нетерпеливость,

Тебе хочу скорее угодить.

Изабелла

Но...

Сганарель

К свадьбе мы теперь пойдем приготовляться.

Изабелла

(про себя)

О небеса! На вас должна я полагаться!

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Изабелла

(одна)

Да, смерть мне во сто раз не так ужасна,

Как этот брак; пусть люди говорят,

Что им угодно: я была несчастна -

Они потом мне смелость извинят,

Но время дорого... и к милому я смело

Иду, чтобы окончить наше дело.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Сганарель, Изабелла.

Сганарель

(говоря находящимся в доме)

Я возвращусь сейчас... На завтра звать гостей...

Изабелла

О небо!

Сганарель

Ты ли это,

Мой ангельчик?.. Куда ты собралась

Так поздно, и притом ты так легко одета?

Ведь ты сказала мне, что в комнате своей

Ты хочешь отдохнуть, и не будить просила

До завтра.

Изабелла

Так... го...

Сганарель

Что?

Изабелла

Я не предупредила

Вас об одном... не смела я, ей-ей.

Сганарель

Да что ль такое?

Изабелла

Я в смущенье,

Но тайна здесь, и важная... Сестра

Пришла ко мне просить спасенья

И в комнате моей пробудет до утра.

Сганарель

Как?

Изабелла

Знаете ли вы, что самой пылкой страстью

Сестра моя горит, к несчастью,

К тому, кого отвергла я.

Сганарель

К Валеру?

Изабелла

Да, сестра моя

И стыд и все на свете позабыла.

Вы сами можете судить, какая сила

Ее любви - когда одна и в этот час

Она прийти ко мне решилась,

Людей и света не боясь,

И мне торжественно открылась,

Что между ним и ей уж больше году связь,

Что даже некогда жениться дал он слово

И что она на все в отчаянье готова.

Сганарель

Негодная!

Изабелла

И вот, узнав, что он

В отчаянье моим отказом приведен,

Она пришла ко мне с усердною мольбою

Позволить ей назваться мною,

Мой голос перенять и с ним поговорить

Из комнаты моей, прикрывшись темнотою,

Чтобы отъезд его предупредить...

Ей, словом, хочется использовать скорее

Его любовь ко мне как можно похитрее.

Сганарель

И ты находишь это...

Изабелла

Я? Я вне себя!

"В уме ли вы, сестра! - я прямо ей сказала. -

Ужель бесследно в вас честь девичья пропала,

Что вы, Валера полюбя

(В котором нет достоинства нимало),

Готовы обмануть тотчас

Того, кто был отцом, кто другом был для вас!"

Сганарель

Ему-то, старому, - за дело!

Изабелла

Ну, словом, я ее стыдила как умела,

Чтоб в низости поступка убедить

И план ее предотвратить.

Но тут она так горько зарыдала,

Так не отказывать ей в просьбе умоляла,

Что мне пришлось невольно уступить;

Когда бы я ей в этом отказала,

Она б себя решилась умертвить.

И вот, чтоб как-нибудь устроить это дело,

Я за Лукрецией идти хотела,

Чтобы она пришла со мною ночевать;

Ведь вы ее всегда мне так хвалили -

На этом плане вы меня остановили...

Сганарель

Нет-нет, нельзя у нас свиданий допускать!

Пожалуй, кто-нибудь еще увидит это -

И будет про тебя бог знает что напето!..

Хоть знаю - ты чиста, но все ж желаю я,

Чтоб ты, невеста юная моя,

И у других была вне всяких подозрений...

Бесстыдницу ж мы выгоним тотчас...

Изабелла

Но лишь не сами вы, я умоляю вас!

Представьте вы ее смущенье!

Она меня начнет жестоко упрекать

За то, что не могла язык я придержать;

А я ее сама спроважу без стесненья.

Сганарель

Ну хорошо.

Изабелла

А вы здесь спрячьтесь за углом

И с ней ни слова ни о чем,

Чтоб вас она и не видала...

Сганарель

Из-за любви к тебе не сделаю скандала.

Но только лишь она уйдет от нас,

Я к брату моему пойду тотчас

И расскажу ему все с самого начала.

Изабелла

Меня не называть - все ж умоляю вас!..

Сганарель

Прощай, мой ангельчик!.. Ну ты не ожидаешь,

Любезный братец мой, как буду над тобой

Смеяться я...

Изабелла

(в доме)

Сестра, я рада бы душой,

Но не могу: сама ты понимаешь,

Как дорога мне честь моя.

Прощай...

Сганарель

(становясь за угол)

Скорее спрячусь я.

Изабелла

(выходя)

О небеса, молю вас, помогите!

Сганарель

Куда ж она, посмотрим-ка теперь!

Изабелла

(стучась в дверь Валера)

Хоть, к счастию, темно.

Сганарель

К нему стучится в дверь,

Ведь этакая бестия, скажите!

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Валер, Изабелла, Сганарель.

Валер

(выходя)

Кто это?..

Изабелла

Тише!.. Это я,

Я - то есть Изабелла.

Сганарель

Врешь, бестия... Сестра твоя

Стыда девичьего забыть бы не посмела.

Напрасно хочешь ты прикинуться сестрой!

Изабелла

Но только с тем, чтоб брак был заключен со мной!..

Валер

О да! ведь в этом весь предел моих желаний!

Клянусь вам - завтра же пойду без колебаний,

Куда прикажете, чтоб вас иметь женой!

Сганарель

Вот влопался, болван! Как жалок он, бедняга!

Валер

Входите же смелей - не бойтесь ничего.

Ваш аргус спит... а если нет, то шпагой

Теперь я проучу его.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Сганарель

(один)

Не хвастайся своей отвагой!

Твой клад я у тебя не стану отнимать

И к этой бестии не буду ревновать.

Да! будешь ты ее супругом,

Тебя с бесстыдницей накрою, милый мой.

(Отец ее мне был сердечным другом,

И честь ее спасти - мой долг прямой,

Тем больше что я в брак вступлю с ее сестрой.)

Эй, кто-нибудь!

(Стучится в дверь комиссара.)

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Сганарель, комиссар, нотариус, лакей с фонарем.

Комиссар

Что нужно вам?

Сганарель

Простите, вас я беспокою,

Зато сейчас вам дело дам:

Прошу вас, следуйте за мною.

Комиссар

Мне некогда.

Сганарель

Необходимо нам!

Комиссар

Скажите, дело-то какое?

Сганарель

Войдите в этот дом и там

Накройте парочку на месте преступленья.

Законный брак им будет впрок!

Девица та была на нашем попеченье,

Но соблазнитель в дом к себе ее завлек.

Она и из фамилии известной;

Но нравы ныне таковы,

Что...

Комиссар

Если так, то все идет прелестно:

Со мной нотариус.

Сганарель

(обращаясь к спутнику комиссара)

Как, вы?

Нотариус

Да, я нотариус.

Комиссар

При этом очень честный.

Сганарель

Понятно то само собой!

Теперь тихонько вы войдите

Вот в эту дверь, да хорошо глядите,

Чтоб не исчез кто там, прикрывшись темнотой.

Поверьте мне, не даром потрудитесь;

Но только деньгами от них не соблазнитесь...

Комиссар

Как! Думаете вы, что кто-нибудь из нас...

Сганарель

Я не хотел обидеть этим вас...

Итак, идите; я же вмиг слетаю

За братом... (В сторону.) Ну воображаю,

Как будет наш простак всем этим поражен!

(Стучится к Аристу.)

Эй, ты! послушай-ка!.. Да где же это он?

Ужель ушел? Не понимаю...

Эй, ты! Случилася беда!

Все уходят в дом Валера, а Сганарель стучится в дверь Ариста.

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Арист, Сганарель.

Арист

Кто это? А, мой брат?

Сганарель

Подите-ка сюда,

Достойный опекун, седой любезник; славно

Надуты вы... посмейтесь-ка, забавно,

Забавно очень это!

Арист

Что?

Сганарель

Я вам

Сейчас во всем отчет отдам.

Арист

Ну говорите же!..

Сганарель

Где ваша Леонора?..

Арист

К чему такой вопрос?.. На бал

Она отправилась.

Сганарель

Узнаете вы скоро,

И кто и как с ней танцевал.

Арист

Да что за вздор такой?

Сганарель

Ее вы наставляли

Отлично - нечего сказать!

К чему, дескать, по строгой жить морали?

К чему на ключ нам женщин запирать?

Мы только этим их толкаем на пороки,

Стремленья женщины к свободе так глубоки!..

Воистину! Плутовка показать

Сумела это вам! Другая бы едва ли...

Арист

К чему вам разговор напрасный начинать?

Сганарель

Любезный старший брат - рога к вам так пристали!

Я очень рад, что наконец

Вы получаете достойный вас венец -

Плод ваших сумасбродных лжеучений...

Вот результат различных наших мнений!

Он налицо теперь:

Одна бежит любовника, другая -

Сама к нему стучится в дверь!..

Арист

Что за загадка злая?..

Сганарель

Разгадка в том - что у Валера бал!

И обладателем ее теперь он стал;

Я видел, как она к нему входила...

Арист

Кто?

Сганарель

Леонора.

Арист

Шутите вы мило!

Сганарель

Прошу покорно, а! До шуток ли здесь мне!

Я повторяю вам, что ваша Леонора

Здесь у Валера в доме; в этом скоро

Вы убедиться можете вполне!

Арист

Послушайте! Дика мне сказка эта...

Сганарель

Он если и увидит сам,

То не поверит собственным глазам!..

Я просто в бешенстве!.. По-видимому, лета

Не служат ни к чему, коль нет в башке мозгов...

Арист

Да что хотите вы, здесь тратя столько слов?

Сганарель

Да ровно ничего... Идемте-ка за мною,

И ясный вы на все получите ответ;

Увидите вы, прав я или нет.

Они уж все решили меж собою...

Арист

Ужели, мне ни слова не сказав,

Она принять решилась предложенье?

Мне!.. Мне, который ей, со дня ее рожденья,

Ни в чем запрета не давал,

Всегда твердил, что даже на мгновенье

Я не стесню ее сердечного влеченья!

Сганарель

Ну сами убедитесь вы во всем;

Нотариус и комиссар вошли уж в дом:

Нам важно, чтоб без замедленья

Законный брак помог нам в деле том.

Не думаю, чтоб вы столь малодушны были

И с обесчещенною в брак вступили...

Но, может быть, и тут, не побоясь молвы,

Ее себе возьмете вы?

Арист

О, никогда себе я не позволю

Насиловать чужую волю...

Мне все ж не верится...

Сганарель

Эх, милый человек!

Идем - иначе мы не сговоримся ввек!..

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Арист, Сганарель, комиссар, нотариус.

Комиссар

Здесь, господа, вам нечего беситься:

Валер хотя сейчас готов жениться.

Арист

Но где ж она?

Комиссар

Она до тех не выйдет пор,

Пока вы своего согласья не дадите

И не окончите бесплодный этот спор.

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Арист, Сганарель, комиссар, нотариус, Валер (в окне).

Валер

Позвольте, господа, - сюда вы не входите:

Формальное согласье наперед!

Вы знаете, кто я... И если вам угодно

Контракт наш подписать, вы можете свободно

Войти сюда, а нет - так черт меня возьми,

Когда позволю я...

Сганарель

Мы вас не разлучаем,

Не бойтесь - зла мы вам нисколько не желаем.

(Про себя.)

Он не узнал ее еще;

Железо куй, покамест горячо!

Арист

Но Леонора ли?

Сганарель

Молчите.

Арист

Но...

Сганарель

Молчите,

Вам говорят.

Арист

Я знать хочу.

Сганарель

Опять!

Да будете ли вы молчать?..

Валер

Что б ни было - чем мне вы ни грозите,

Но Изабелла навсегда моя -

Я ею и любим, и ею выбран я.

Арист

Он говорит не то.

Сганарель

Молчите, ради бога,

Потом узнаете...

(Вслух.)

Согласие даем.

Но вы условие должны исполнить строго:

Жениться вы должны на той, кого найдем

У вас мы в комнате.

Комиссар

Конечно, это ясно.

Валер

Согласен!

Сганарель

И по-моему, прекрасно!

(Про себя.)

Вот будет смех...

(Вслух.)

Подписывайте, брат!

Арист

Да что все это значит?

Сганарель

Подписывайте, говорят!

Арист

Да кто из вас кого дурачит -

Не понимаю я...

Сганарель

Подписывай!

Арист

Я рад.

(Подписывает.)

Сганарель

(подписывая за ним)

Ну вот и кончено - теперь и объясненье

Готов я дать...

(Отходит с Аристом в глубину театра.)

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

Леонора, Сганарель, Арист, Лизета.

Леонора

Ужасное мученье!

От этих франтиков, ей-богу, нет спасенья,

Несносные!

Лизета

Но... вам же угодить

Хотели все они...

Леонора

Да только не успели...

И скуки не могла я больше выносить -

Они мне очень надоели...

Всем этим пустякам и вычурным словам

Я предпочту всегда сердечную беседу.

Они воображают, что у дам

Им одержать легко победу;

И сами вне себя, когда с усмешкой злой

На чувство старика нам намекают.

Они меня лишь этим оскорбляют...

Как дорог мне наставник добрый мой!

Как увлекаюсь я всегда его речами!

Сганарель

(Аристу)

Поверьте, это так - увидите вы сами.

(Видя Леонору.)

Да, кстати, вот она и с горничной своей.

Арист

Простите... Но теперь без гнева, Леонора,

Я вам скажу, что вы любви моей

И нежности не поняли... Укора

Вы не услышите; но, боже, для чего

Скрываться было вам? Согласья моего

Зачем вы прямо не спросили?..

Поверьте - никогда не запретил бы я

Вам сердцу следовать... Зачем вы это скрыли?

Ведь этим дружба к вам оскорблена моя.

Леонора

Я ваших слов совсем не понимаю;

Но верьте мне, что я всегда,

Как прежде, вас люблю и уважаю;

Что всякая любовь другая мне чужда;

Что если только вы хотите,

То с вами завтра же пойду я под венец.

Арист

Да что же вы-то говорите,

Почтенный братец, наконец?

Сганарель

Как! У Валера вы сегодня не бывали?

К нему вы страстью не пылали?

Леонора

Какие глупости! Кто мог их насказать,

Кто мог так нагло клеветать?

ЯВЛЕНИЕ ДЕСЯТОЕ

Валер, Изабелла, Леонора, Арист, Сганарель, комиссар, нотариус,

Лизета, Эргаст.

Изабелла

Сестрица, я у вас прошу прощенья

За то, что имя ваше я взяла -

К обману этому принуждена была

Прибегнуть я и в нем искать спасенья...

(Сганарелю.)

Пред вами же не извиняюсь я:

Не созданы мы с вами друг для друга,

И недостойна вас рука моя...

По сердцу я нашла себе супруга.

Валер

А я, сударь, поверьте, рад вполне,

Что сами вы ее вручили мне.

Арист

Любезный брат... Вы лучше не сердитесь,

Поверьте, что об вас не станут и жалеть.

Скорей засмейтесь и миритесь.

Лизета

Отлично же его умели вы поддеть!

(Изабелле)

Леонора

Отлично или нет - я этого не знаю,

Но, милая сестра, вполне тебя прощаю!

Эргаст

Носить рога он был уж обречен судьбой;

Не лучше ли, что он обманут не женой?

Сганарель

(выходя из оцепененья)

Нет-нет - насилу я в себя от изумленья

Могу теперь прийти... Сам черт не мог хитрей,

Лукавей провести... О, хитрые творенья

Все эти женщины! Готов душой моей

Я поручиться был за эту;

Я целому готов был свету

Наперекор идти... и вот!

О ты, лукавый женский род!

Ты создан весь для нашей муки.

Нет, кончено - теперь я умываю руки,

И женщина в любовь меня не завлечет.

Эргаст

Ну, ну!

Арист

Пойдемте все за мною,

Мы завтра помирим его с судьбою.

Лизета

(публике)

Коль знаете таких мужей вы, господа,

Пошлите в школу к нам сюда.